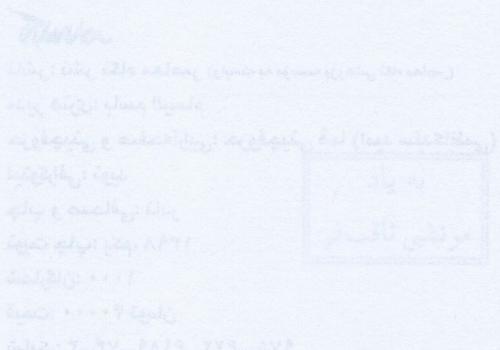


همانه لیش نان

ر ق ل ع د ه ن قاله را الله

رسانگاه فارنامه ای امکان
پذیری میشود ... همانه لیش نان

رسانگاه فارنامه ای امکان
پذیری میشود ... همانه لیش نان



تاریخ ۷ مهر ۱۴۰۰ - ۱۰ سیمین دوره از انتشار این مجله
عنوان: همانه لیش نان | شماره: ۳۷ | سال: ۲۰۲۱ | تعداد صفحات: ۱۰۸

زنان شاهنامه

جلال خالقی مطلق

ترجمه‌ی فرهاد اصلانی - معصومه پورتقی

نشر نگاه معاصر

۱۰۷	مکالمه‌ی اول
۱۲۷	مکالمه‌ی دوم
۱۴۷	مکالمه‌ی سوم
۱۶۷	مکالمه‌ی چهارم
۱۸۷	مکالمه‌ی پنجم
۲۰۷	مکالمه‌ی ششم

فهرست

۹	کوته‌نوشت‌ها
۱۱	دیباچه مترجمان
۱۷	پیشگفتار ویراستار متن انگلیسی
۱۹	مقدمه ویراستار
۲۱	دیباچه
۲۷	مقدمه
	بخش اول
	فردیت زنان شاهنامه (۴۷)
۴۹	فصل اول: زنان نژاده
۱۲۱	فصل دوم: زنان غیر نژاده
	بخش دوم
	مقام اجتماعی زنان در شاهنامه (۱۳۵)
۱۳۷	فصل سوم: جایگاه دختران در خانه پدری
۱۵۳	فصل چهارم: مراسم ازدواج
۱۷۵	فصل پنجم: گونه‌های مختلف ازدواج
۱۹۱	فصل ششم: جایگاه زن پس از ازدواج
۲۱۱	فصل هفتم: جایگاه زن در جامعه

۲۳۹	.....	منابع
۲۴۶	.....	کتابشناسی ترجمه فارسی
		نمایه
۲۵۱	.....	نام افراد و جانوران
۲۶۱	.....	نام ایزدان و دیوان
۲۶۳	.....	نام جای‌ها
۲۶۵	.....	نام کتاب‌ها

کوته‌نوشت‌ها

- AiBSB** *Altiranische Bronzen der Sammlung Bröckelschen.* P. Calmeyer. Berlin, 1964.
- AirWb** *Altiranisches Wörterbuch.* Chr. Bartholomae, 2nd Edition. Berlin, 1961.
- BdA** *Zand-Ākāsih, Iranian or Great Bundahišn.* Translated into English by B. T. Anklesaria. Bombay, 1956.
- BdK** *Der Bundehez.* Translated, edited, and transcribed by F. Justi. Leipzig, 1868.
- EA** *Eranische Altertumskunde,* F. Spiegel. I–III. Leipzig, 1871–78.
- GrIrPh** *Grundriß der Iranischen Philologie,* I–II. W. Geiger-E. Kuhn. Straßburg, 1896–1904.
- Gr.u.lat.N** *Die griechischen und lateinischen Nachrichten über die persische Religion.* C. Clemen. Gießen, 1920.
- J.D.-G., SdP** *Duchesne-Guillemin, J., Symbolik des Parsismus.* German by F. Montfort. Stuttgart, 1961.
- OK** *Ostiranische Kultur im Altertum.* W. Geiger. Erlangen, 1882.
- RAI** *Die Religionen des alten Iran.* H. S. Nyberg, German by H. H. Schaeder. Osnabrück, 1966.
- SBE** Sacred Books of the East
- WZKM** *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*
- ZDMG** *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*
- zSR** *Zum sasanidischen Recht,* Chr. Bartholomae. Heidelberg 1918–23.

ریشه‌های اسلامی در شاهنامه می‌تواند در تأثیرات اسلامی بر ادب ایرانی و ادب اسلامی نمایند. این تأثیرات می‌تواند از تأثیرات اسلامی بر ادب ایرانی در دوران پیش از اسلام آغاز شود. این تأثیرات می‌تواند از تأثیرات اسلامی بر ادب ایرانی در دوران پس از اسلام آغاز شود. این تأثیرات می‌تواند از تأثیرات اسلامی بر ادب ایرانی در دوران پس از اسلام آغاز شود. این تأثیرات می‌تواند از تأثیرات اسلامی بر ادب ایرانی در دوران پس از اسلام آغاز شود.

دیباچه مترجمان

متن آلمانی زنان در شاهنامه رساله دکتری استاد جلال خالقی مطلق در دانشگاه کلن به سال ۱۹۷۰/۱۳۴۹ است که در سال ۱۹۷۱/۱۳۵۰ در فرایورگ به چاپ رسید:

Die Frauen im Shahname. Ihre Geschichte und Stellung unter gleichzeitiger Berücksichtigung vor- und nachislamischer Quellen. Freiburg 1971 (Islamkundliche Untersuchungen. Band 12); XIII + 235 pp.

و ترجمه‌انگلیسی آن توسط بربیگیته نوین‌شواندر^۱، با ویرایش ناهید پیرنظر در سال ۲۰۱۲
توسط انتشارات مزدا در کالیفرنیا منتشر شد:

Women in the Shahnameh, ed. by N. Pirnazar, tr. by B. Neuenschwander, Mazda Publishers, California 2012.

ایدهٔ ترجمه‌این کتاب نخستین بار در پاییز ۱۳۹۴ در دیدار با استاد مطرح شد که فرمودند شخص دیگری در حال ترجمه کتاب است و باید منتظر نتیجهٔ کار ایشان بود. بنابراین ما به تدوین و ترجمه آثار دیگری در حوزهٔ شاهنامه‌پژوهی پرداختیم. ترجمهٔ مزبور در تابستان ۱۳۹۵ منتشر شد.^۲

شوریختانه این ترجمه به دلیل ناآشنایی مترجم با حوزهٔ شاهنامه‌پژوهی سرشمار از نادرستی و کاستی بود. برخی از اشکالات آن بدین قرار هستند: عدم ترجمهٔ مقدمه و پیشگفتار ویراستار متن انگلیسی و مقدمهٔ استاد خالقی مطلق که در نتیجه، این موضوع مهم که ارجاع به کدام چاپ شاهنامه است، نامشخص بوده و روش ارجاع نیز نامعلوم است. عدم درج فهرست کوتنه‌نوشت‌ها که در متن کتاب استفاده شده و ناآشنایی با آنها باعث عدم درک برخی ارجاعات می‌شود. عدم درج کتابنامه که طبعاً در متن اصلی بوده و نبود آن برای یک رساله دکتری غیرقابل توضیح است. عدم ثبت فهرست اعلام که در متن انگلیسی

لصافه‌ها

این مقاله اینجا در زمانی مذکور شده توسط پروفسور P. C. Chodat معرفی شد.

۱۹۶۴
این مقاله مذکور در مجموعهٔ C. v. Gellert، ۱۹۶۴، پیش از

ایجاد مقالهٔ مذکور در مجموعهٔ C. v. Gellert، ۱۹۶۴، پیش از

ایجاد مقالهٔ مذکور در مجموعهٔ C. v. Gellert، ۱۹۶۴، پیش از

ایجاد مقالهٔ مذکور در مجموعهٔ C. v. Gellert، ۱۹۶۴، پیش از

ایجاد مقالهٔ مذکور در مجموعهٔ C. v. Gellert، ۱۹۶۴، پیش از

ایجاد مقالهٔ مذکور در مجموعهٔ C. v. Gellert، ۱۹۶۴، پیش از

ایجاد مقالهٔ مذکور در مجموعهٔ C. v. Gellert، ۱۹۶۴، پیش از

ایجاد مقالهٔ مذکور در مجموعهٔ C. v. Gellert، ۱۹۶۴، پیش از

ایجاد مقالهٔ مذکور در مجموعهٔ C. v. Gellert، ۱۹۶۴، پیش از

ایجاد مقالهٔ مذکور در مجموعهٔ C. v. Gellert، ۱۹۶۴، پیش از

ایجاد مقالهٔ مذکور در مجموعهٔ C. v. Gellert، ۱۹۶۴، پیش از

ایجاد مقالهٔ مذکور در مجموعهٔ C. v. Gellert، ۱۹۶۴، پیش از

ایجاد مقالهٔ مذکور در مجموعهٔ C. v. Gellert، ۱۹۶۴، پیش از

ایجاد مقالهٔ مذکور در مجموعهٔ C. v. Gellert، ۱۹۶۴، پیش از

ایجاد مقالهٔ مذکور در مجموعهٔ C. v. Gellert، ۱۹۶۴، پیش از

ایجاد مقالهٔ مذکور در مجموعهٔ C. v. Gellert، ۱۹۶۴، پیش از

ایجاد مقالهٔ مذکور در مجموعهٔ C. v. Gellert، ۱۹۶۴، پیش از

ایجاد مقالهٔ مذکور در مجموعهٔ C. v. Gellert، ۱۹۶۴، پیش از

ایجاد مقالهٔ مذکور در مجموعهٔ C. v. Gellert، ۱۹۶۴، پیش از

ایجاد مقالهٔ مذکور در مجموعهٔ C. v. Gellert، ۱۹۶۴، پیش از

ایجاد مقالهٔ مذکور در مجموعهٔ C. v. Gellert، ۱۹۶۴، پیش از

ایجاد مقالهٔ مذکور در مجموعهٔ C. v. Gellert، ۱۹۶۴، پیش از

ایجاد مقالهٔ مذکور در مجموعهٔ C. v. Gellert، ۱۹۶۴، پیش از

ایجاد مقالهٔ مذکور در مجموعهٔ C. v. Gellert، ۱۹۶۴، پیش از

ایجاد مقالهٔ مذکور در مجموعهٔ C. v. Gellert، ۱۹۶۴، پیش از

ایجاد مقالهٔ مذکور در مجموعهٔ C. v. Gellert، ۱۹۶۴، پیش از

ایجاد مقالهٔ مذکور در مجموعهٔ C. v. Gellert، ۱۹۶۴، پیش از

ایجاد مقالهٔ مذکور در مجموعهٔ C. v. Gellert، ۱۹۶۴، پیش از